Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokłońcie się JHWH\* w świętej szacie! Zadrżyj przed Jego obliczem, cała ziemio![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokłońcie się JAHWE w odświętnych szatach! Zadrżyj przed Nim, cała ziemio! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddajcie JAHWE pokłon w ozdobie świętości, niech cała ziemia drży przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości; niech się lęka oblicza jego wszystka ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kłaniajcie się JAHWE w sieni świętej jego. Niech się wzruszy od obliczności jego wszystka ziemia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oddajcie pokłon odziani w święte szaty! Zadrżyj, cała ziemio, przed Jego obliczem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie Panu pokłon w świętej szacie! Drżyj przed nim, cała ziemio! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | złóżcie pokłon JAHWE odziani w święte szaty! Zadrżyj cała ziemio przed Jego obliczem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adorujcie JAHWE w Jego wspaniałej świątyni! Zadrżyj przed Nim cała ziemio! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W poświęconych szatach padnijcie na twarz przed Jahwe, drżyjcie przed Nim, wszystkie ziemie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти є Господь Всевишний над всією землею, Ти дуже піднявся вгору понад всіх богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W uroczystym nastroju ukorzcie się przed WIEKUISTYM; zadrżyj przed Nim cała ziemio. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokłońcie się JAHWE w świętej ozdobie; miejcie z jego powodu dotkliwe boleści, wszyscy ludzie na ziemi. |

1. 1) <x>230 95:6</x> [↑](#footnote-ref-2)